

LA MESA

17 DE MAYO DE 2026 | MAY 17, 2026 | 10:30 A.M.



BIENVENIDOS | WELCOME

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en **negrita** indica la respuesta de la congregación. **Bold text indicates congregational response.**

PRELUDIO / PRELUDE

EL SUEÑO DEL NIÑO / LE SOMMEIL DE L'ENFANT

TERESA CARREÑO

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN** / PREPARATION FOR WORSHIP

GRANDES SON TUS MARAVILLAS

Voice

4

7

Gran-des son Gran-des son Gran-des son tus
ma - ra - vi - llas Gran-des son Gran-des son
Gran - des son tus ma - ra - vi - llas

The image shows three staves of musical notation for a voice part. The first staff is labeled 'Voice' and has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. Below the first staff, the lyrics 'Gran-des son Gran-des son Gran-des son tus' are written. A measure rest of 4 measures is indicated below the second staff. Below the second staff, the lyrics 'ma - ra - vi - llas Gran-des son Gran-des son' are written. A measure rest of 7 measures is indicated below the third staff. Below the third staff, the lyrics 'Gran - des son tus ma - ra - vi - llas' are written. The music ends with a double bar line.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

COLOSSIANS 3:12-17 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience. Bear with each other and forgive one another if any of you has a grievance against someone. Forgive as the Lord forgave you. And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful. Let the message of Christ dwell among you richly as you teach and admonish one another with all wisdom through psalms, hymns, and songs from the Spirit, singing to God with gratitude in your hearts. And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

COLOSENSES 3:12-17 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

Por lo tanto, como pueblo escogido de Dios, santo y amado, revístanse de afecto entrañable y de bondad, humildad, amabilidad y paciencia, de modo que se toleren unos a otros y se perdonen si alguno tiene queja contra otro. Así como el Señor los perdonó, perdonen también ustedes. Por encima de todo, vístanse de amor, que es el vínculo perfecto.

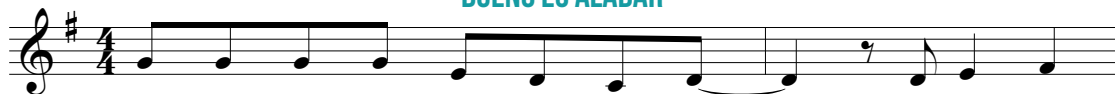
Que gobierne en sus corazones la paz de Cristo, a la cual fueron llamados en un solo cuerpo. Y sean agradecidos. Que habite en ustedes la palabra de Cristo con toda su riqueza: instrúyanse y aconséjense unos a otros con toda sabiduría; canten salmos, himnos y canciones espirituales a Dios, con gratitud de corazón. Y todo lo que hagan, de palabra o de obra, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

BUENO ES ALABAR



Bue - no es a - la bar, oh Se - ñor, tu nom - bre.
It is a good thing to give praise to You, Lord.



dar - te glo - ria, hon - ra y ho - nor, por siem - pre.
Sal - va - tion, and glo - ry, and pow'r, for - ev - er,



Bue - no es a - la - bar - te Je - sús y go - zar -
It is a good thing to give praise, to re-joyce

(Continúa en la página siguiente / Continued on next page)

me en tu po - der. Por - que
in Your name. Be - cause

gran - de e - res Tú, gran - de son tus o -
You are great, my Lord, How great are Your won -

- bras, por - que gran - de e - res Tú, gran - de es tu a - mor,
- ders! Be - cause You are great, my Lord, So great Your love,

gran - de es tu glo - ria. Por - que ria.
so great Your glo - ry! Be - cause ry!

SERMÓN / SERMON

TO LOVE IS REVOLUTION / AMAR ES REVOLUCIÓN

MARCO COLLAZO BRETON

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. What power does love have to bring about change, whether in the world or within you?
2. If you could send a message to the world, what would it be?

1. ¿Qué poder tiene el amor para generar cambio, sea en el mundo o dentro de ti?
2. Si pudieras mandar un mensaje al mundo, ¿cuál sería?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía”

TODOS: Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.

UNA ESPIGA

A D/A A E7 A

1. U - na es - pi - ga do - ra - da por el sol,
 2. Com - par - ti - mos la mis - ma co - mu - ni - ón,
 1. Sheaves of sum - mer turned gold - en by the sun,
 2. We are shar - ing the same com - mun - ion meal,

(A) E7/B

el ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
 so - mos tri - go del mis - mo sem - bra - dor.
 grapes in bunch - es cut down when ripe and red,
 we are wheat by the same great Sow - er sown;

Dm E7 A D/A A

com - par - ti - mos a - ho - ra en pan y vi - no de a - mor,
 Un mo - li - no la vi - da nos tri - tu - ra con do - lor;
 are con - vert - ed in - to the bread and wine of God's love
 like a mill - stone, life grinds us down with sor - row and pain,

(A) Bm7 E7 A D/A A

re - cor - dan - do el cuer - po y san - gre del Se - ñor.
 Dios nos ha - ce pue - blo nue - vo en el a - mor.
 in the bod - y and blood of our dear Lord.
 but God makes us new peo - ple bound by love.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,
 como notas que tejen un cantar,
 como gotas de agua que se funden en el mar,
 los cristianos un cuerpo formarán.

3. Like the grains which become one same whole loaf,
 like the notes that are woven into song,
 like the droplets of water that are blended in the sea,
 we, as Christians, one body shall become.

4. A la mesa de Dios se sentarán;
 todos juntos su pan compartirán.
 Una misma esperanza caminando cantarán;
 en la vida como hermanos se amarán.

4. At God's table together we shall sit.
 As God's children, Christ's body we will share.
 One same hope we will sing together as we walk along;
 brothers, sisters, in life, in love, we'll be.

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
 And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
 Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

CAPACITACIÓN SOBRE “REUNIONES RELACIONALES” CON JUSTICE UNITED

HOY, 17 de mayo | 12-1:30pm | Salón de Confraternidad

Acompáñenos después del servicio de hoy para disfrutar de un almuerzo ligero y una introducción interactiva a las “reuniones relacionales”, conversaciones individuales (uno a uno) que construyen confianza, fortalecen la comunidad y apoyan el trabajo por la justicia. Los participantes aprenderán los conceptos básicos, practicarán una reunión relacional y explorarán cómo estas conversaciones pueden profundizar las conexiones dentro de la Iglesia Unida y la comunidad en general. Se ofrecerá interpretación al español.

ADORACIÓN CONJUNTA DE PENTECOSTÉS

El próximo domingo, 24 de mayo | 10:30am en el santuario

Los servicios del Festival y La Mesa se reunirán para un solo servicio el próximo domingo (24 de mayo) en celebración de Pentecostés. Acompáñenos en el santuario a las 10:30am para este servicio bilingüe.

HAZTE VOLUNTARIO EN EL ORGULLO DE CHAPEL HILL

Sábado 6 de junio de 2026 | 12 - 3pm

¡Ayude a UCCH a participar en el Orgullo de Chapel Hill! Aún se necesitan voluntarios para los siguientes roles: líder del equipo de la caminata y turno de cierre de la mesa. Si puede ayudar, por favor escriba al Pastor Caleb lo antes posible (cwolf@unitedchurch.org). Si no logramos cubrir estos puestos, tendremos que dejar de participar este año. ¡Gracias! —Pastor Caleb

YOGA EN UCCH: CLASE DE MAYO

Acompañe a Melanie Joiner en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad: **viernes 29 de mayo a las 9am en el Salón de Actos**. ¿Preguntas? Por favor comuníquese con Melanie en melanie.spence@gmail.com.

RECONOCIMIENTO A ESTUDIANTES DE ÚLTIMO AÑO DE SECUNDARIA

Atención estudiantes de último año de secundaria: el Domingo de Graduación se llevará a cabo el 7 de junio durante el Servicio del Festival. Por favor **completa este formulario antes del 20 de mayo** para ser reconocido durante el servicio: <https://bit.ly/ucseniors26>. ¿Preguntas? Comunícate con Jackson en J.Ringley@unitedchurch.org.

¡ESTAMOS CONTRATANDO!

La Iglesia Unida de Chapel Hill está buscando cubrir dos puestos de medio tiempo: **Director/a del Coro Infantil, Director/a del Musical Infantil**. Las candidaturas se revisarán de manera continua y los puestos permanecerán abiertos hasta ser ocupados. Para más información, visita: <https://unitedchurch.org/careers>. Las cartas de presentación, currículos y/o preguntas pueden enviarse a childrensmusic@unitedchurch.org. ¡Por favor, ayúdanos a difundir la información!

UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

¿Está interesado en unirse a United Church como miembro, o simplemente en aprender más sobre esta congregación o denominación? ¡UCCH 101 es para usted! Visite “bit.ly/UCCH101” para confirmar su asistencia y acompañarnos en cualquiera de las tres reuniones previas al Día de Membresía del 23 de agosto de 2026. Durante el desayuno exploraremos la espiritualidad, nuestra comunidad de fe y la denominación UCC, con tiempo para preguntas y conversación. Primera reunión: 21 de junio a las 9:15am.

RESERVE LA FECHA: REUNIÓN CONGREGACIONAL

La reunión anual para elegir oficiales y miembros de juntas se llevará a cabo el **domingo 7 de junio después de los servicios**. También habrá un almuerzo compartido. Por favor haga planes para asistir; pronto habrá más información disponible.

PROGRESO DE LA CAMPAÑA DE CAPITAL

Muchas cosas emocionantes están sucediendo mientras la campaña de capital Pillars of Promise continúa fortaleciendo el presente y construyendo el futuro de United Church. El recientemente inaugurado Jardín de Construcción de Paz, junto con el nuevo paisajismo hacia MLK, ha hecho que UCCH sea más visible y acogedora. El reemplazo del revestimiento exterior y las ventanas comenzará más adelante este verano, y continúan los preparativos para una renovación completa del sistema HVAC. La mejor manera de apoyar el trabajo de la campaña de capital es mantener a nuestra iglesia en sus oraciones. El apoyo también puede ser más directo. Puede completar su promesa de donación, preferiblemente lo antes posible. También puede hacer una donación independiente en cualquier momento. Gracias por su apoyo.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribese en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

YOU'RE INVITED! RELATIONAL MEETING TRAINING WITH JUSTICE UNITED

Sunday, May 17 | 12-1:30pm | Fellowship Hall

Join us after worship TODAY for a light lunch and an interactive introduction to "relational meetings," one-to-one conversations that build trust, strengthen community, and support justice work. Participants will learn the basics, practice a relational meeting, and explore how these conversations can deepen connections within United Church and the wider community.

NEXT SUNDAY: PENTECOST JOINT WORSHIP

Sunday, May 24 | 10:30am in the sanctuary

Festival worship and La Mesa will join together for one worship service next Sunday (May 24) in observance of Pentecost. Join us in the Sanctuary at 10:30am for this bilingual service.

VOLUNTEERS NEEDED FOR CHAPEL HILL PRIDE

Event date: Saturday, June 6, 2026 | 12:00-3:00pm

Help UCCH get to Chapel Hill Pride! Volunteer roles still needed: Promenade Team Lead and Table Closer shift. If you can help, please write to Pastor Caleb as soon as possible (cwolf@unitedchurch.org). If we are unable to fill these roles, we will need to step back from participating this year. Thank you! —Pastor Caleb

WE ARE HIRING!

UCCH is seeking to hire for two part-time positions:

Junior Choir Director & Children's Musical Director.

Candidates will be reviewed on a rolling basis and the positions will remain open until filled. For detailed information see <https://unitedchurch.org/careers>. Cover letter and resume and/or questions may be sent to childrensmusic@unitedchurch.org. Please spread the word!

UCCH YOGA: MAY CLASS

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Friday, May 29, at 9am in the Assembly Hall**. Questions? Contact Melanie at melanie.spence@gmail.com.

HIGH SCHOOL SENIOR RECOGNITION

Calling all High School Seniors: Graduation Sunday will take place on June 7 in Festival Worship. Please **complete this form by May 20** to be honored during the service: <https://bit.ly/ucseniors26>. Questions? Reach out to Jackson at JRingley@unitedchurch.org

JOY & DELIGHT CONCERT

Join us on *Friday, May 29 at 7:30pm* for Joy & Delight - an inspiring joint concert featuring UCCH Chancel Choir and Chancel Bells. A journey through themes of Exuberance, Reflection, Reverence, and Assurance, the concert features choral composers include Brahms, Monteverdi, Aaron Copland and R. Nathaniel Dett, and handbell composers Joel Raney, Kevin McChesney, Cathy Mocklebust, & Michael J. Glasgow of NC. A free will offering will be collected in support of the UCCH Music Ministry.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Visit "bit.ly/UCCH101" to RSVP and join us for any of the three meetings leading up to membership day on August 23, 2026. Over breakfast we'll explore spirituality, our church community and denomination, with time for questions and conversation. **Meeting 1: June 21 @9:15am.**

SAVE THE DATE: CONGREGATIONAL MEETING

The annual meeting to elect church officers and board members will be held **Sunday, June 7, following worship**. There will also be potluck lunch. Please plan to attend; more information will be available soon.

VBS 2026: SUPERHEROES OF FAITH

Monday, June 29 - Thursday, July 2 | 8:30am - 12:30pm

Join us for Vacation Bible School 2026! Have fun, meet new friends, and connect with your inner superhero. VBS is for children between 2 years old and 5th grade (6th grade and up are invited to be helpers). Everyone is welcome - all faith groups, our neighbors, and church community. **Register here by June 14:** <https://bit.ly/vbs2026ucch>

CAPITAL CAMPAIGN PROGRESS UPDATE

Many exciting things are happening as the Pillars of Promise capital campaign continues to secure the present and build toward the future of United Church. The recently dedicated Peacemaking Garden, alongside updated landscaping toward MLK, has made UCCH more visible and inviting. Siding and windows will begin replacement later this summer, and preparations are ongoing for a completely overhauled HVAC system. The best way to support the capital campaign's work is to keep our church in your prayers. Support can also be more direct. You can complete your pledge, preferably early. You can also make a stand-alone gift at any time. Thank you for your support.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.



*Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:*

COMITÉ DE RELACIONES ENTRE EL PERSONAL Y LA CONGREGACIÓN — ¿SABÍAS QUE...?

¿Sabías que el 15 de mayo se cumplió el noveno aniversario de la incorporación de Anitra al UCCH? En pocas palabras, Anitra es el corazón emocional de nuestra iglesia. A través de su cuidado y presencia, nos recuerda que nuestros niños son el cumplimiento más claro de la promesa de vida continua de Pascua, no solo para nosotros como individuos, sino también para nosotros como iglesia.

Si miras alrededor durante el Momento de los Niños, verás en los rostros de las personas que ella no solo ministra a los niños de la iglesia: el liderazgo de Anitra nos bendice a todos con amor, aceptación y bondad, cualidades que todos necesitamos sin importar la edad.

Únanse al Comité de Relaciones entre el Personal y la Congregación para expresar nuestra gratitud a Anitra y hacerle saber cuánto la apreciamos.

STAFF-CONGREGATION RELATIONS COMMITTEE — DID YOU KNOW?

Did you know that May 15 marked the ninth anniversary of Anitra's employment at UCCH? Simply put, Anitra is the emotional heart of our church. Through her care and presence, she reminds us that our children are the clearest fulfilment of God's Easter promise of continued life, not just for us as individuals but also for us as a church.

If you look around during the Children's Moment, you will see in people's faces that she is not just ministering to the children of the church--Anitra's leadership blesses all of us with love, acceptance, and kindness, which we all need regardless of age.

Please join the Staff-Congregation Relations Committee in expressing our gratitude to Anitra and letting her know how much she is appreciated.

PREDICADOR / PREACHER

MARCO COLLAZO BRETON

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR, ADRIAN SALVADOR VALIENTE TAME, INTERIM MUSIC DIRECTOR; ROBERT PEÑA SEQUERA, PERCUSSION

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org